

9-12-16



**DEPARTMENT OF FRENCH AND FRANCOPHONE STUDIES**  
**School of Languages**  
**Doon University**

**B.A. (hons.) V Semester**

**End Semester Examination, December 2016**

**Course : SLF – 304 : Initiation to Translation**

*Time Allowed: 3 Hours*

*Maximum Marks: 50*

*Note: Attempt All Questions from Sections A, B and C.*

**Section A**

- 1) Qu'entendez-vous par les termes suivants ? (Marks : 4 x 2.5 = 10)
- a) Langue de départ
  - b) Emprunt
  - c) Traduction littéraire
  - d) Calque
- 2) Quels sont les sept procédés de traduction ? Expliquez un des sept procédés avec des exemples concrets. (Marks : 5)

## Section B

1) Traduisez le texte ci-dessous de l'anglais vers le français.

(Marks : 10)

Founded in 1559 by Jean Calvin, the University of Geneva (UNIGE) is dedicated to thinking, teaching, dialogue and research. With 16'500 students of more than 150 different nationalities, it is Switzerland's second largest university. UNIGE offers more than 290 types of degrees and more than 280 Continuing Education programmes covering an extremely wide variety of fields: exact sciences, medicine, humanities, social sciences, law, etc.

Just like the city of Geneva itself, the university enjoys a strong international reputation, both for the quality of its research (it ranks among the top institutions among the League of European Research Universities) and the excellence of its education. This acclaim has been won in part due to its strong ties to many national and international Geneva-based organizations, such as the World Health Organization, the International Telecommunications Union, the International Committee of the Red Cross, and the European Organization for Nuclear Research.

- [www.unige.ch](http://www.unige.ch)

2) Traduisez le texte suivant du français vers l'anglais.

(Marks : 15)

### **A Noël et à la Saint-Nicolas, on gâte aussi chiens et chats**

On fête la Saint-Nicolas ce mardi. Comme le veut la tradition, les enfants recevront plein de cadeaux... mais on le sait peut-être moins, beaucoup d'animaux de compagnie vont eux aussi être gâtés.

C'est une tendance lourde, les chiens et les chats font vraiment partie de la famille. Eux aussi reçoivent des jouets ou des cadeaux à l'occasion des fêtes de fin d'année. Le marché est vaste : il y a chez nous un peu plus de 2 millions de chats et 1 million et demi de chiens. Pour une enseigne spécialisée comme Tom and Co, le chiffre d'affaires du mois de décembre est 50% plus élevé que pendant un mois normal.

Les ménages belges ont dépensé 1,3 milliard d'euros pour leurs animaux de compagnie en 2014. Plus de la moitié de ce budget file en nourriture et 25% sont consacrés aux soins vétérinaires. Au niveau macroéconomique, les animaux de compagnie mobilisent 0,8% du budget annuel des ménages.

- [www.rtbf.be](http://www.rtbf.be)

## Section C

Traduisez le texte ci-dessous vers l'anglais (sans consulter le dictionnaire). (Marks : 10)

Durée : 30 minutes

### DÉMONÉTISATION EN INDE : UN APPEL À LA FIN DE LA CORRUPTION

Le Premier ministre indien Narendra Modi a lancé dimanche un appel empreint d'émotion pour libérer son pays de la corruption à un moment où les banques sont prises d'assaut après le choc de la démonétisation soudaine de 24 milliards de billets. Au nom de la lutte contre la corruption et de l'évasion fiscale, M. Modi a annoncé mardi que les billets de 500 et 1.000 roupies (6,5/13 euros), plus importantes valeurs faciales en circulation, n'avaient plus de valeur légale.

Jusqu'au 30 décembre, ces billets peuvent être échangés contre de nouvelles coupures ou déposés sur un compte en banque, à condition que le porteur soit en mesure d'attester de la provenance des grosses sommes. Cinq jours après l'annonce, les distributeurs automatiques de billets (DAB) et les agences bancaires du pays étaient bondés, se retrouvant pour certains à sec dans l'après-midi.

"Les gens subissent de grandes douleurs. Je ressens leur douleur. Ce projet n'est pas né sur l'arrogance. J'ai vu de près une telle adversité. Je comprends les turbulences vécues par les gens", a déclaré M. Modi à Goa. "Mais cette situation difficile ne durera que 50 jours. S'il vous plaît, 50 jours, donnez-moi 50 jours. Après le 30 décembre, je vous présenterai l'Inde que vous avez toujours voulue".

- Publié le 13 novembre 2016 dans « Le Parisien »